

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz u proroków Jerozolimy widziałem zgrozę: Cudzołóstwo i chodzenie w kłamstwie, a (przy tym) umacniali ręce* niegodziwych, aby żaden nie odwrócił się od swej niegodziwości – stali się dla Mnie oni wszyscy jak Sodoma, a jej mieszkańcy jak Gomora.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz u proroków Jerozolimy zetknąłem się ze zgrozą: Widziałem tam cudzołóstwo, na każdym kroku kłamstwo, pełno zachęt dla niegodziwych, by żaden nie porzucił swojej nieprawości — stali się dla Mnie wszyscy jak mieszkańcy Sodomy, jak ludzie zamieszkujący Gomerą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A u proroków Jerozolimy widziałem okropność: cudzołożą i postępują kłamliwie, utwierdzają też ręce złoczyńców, tak że żaden z nich nie odwraca się od swojej niegodziwości. Wszyscy stali się dla mnie jak Sodoma, a jego mieszkańcy jak Gomora.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale przy prorokach Jeruzalemskich widzę rzecz brzydką, że cudzołożąc i kłamliwie się obchodząc utwierdzają też ręce złośników, aby się nie nawracali żaden od złości swojej; stali się wszyscy przedemną jako Sodoma, a obywatele jego jako Gomora.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I w prorocech Jeruzalem widziałem podobieństwo cudzołożących i drogę kłamstwa. I zmacniali ręce złośników, żeby się nie nawracali każdy od złości swej. Zstali mi się wszyscy jako Sodoma, a obywatele jego jako Gomora.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wśród proroków Jerozolimy widziałem obrzydliwość: cudzołóstwo, zatwardziałość w kłamstwie i popieranie złoczyńców, przy czym nikt się nie nawraca ze swej niegodziwości. Stali się oni wszyscy dla Mnie jakby Sodomą, a mieszkańcy ich jakby Gomerą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz u proroków Jeruzalemu widziałem zgrozę: Cudzołożą i postępują kłamliwie, i utwierdzają złoczyńców w tym, aby żaden nie odwrócił się od swojej złości; toteż wszyscy stali się dla mnie jak Sodoma, a jego mieszkańcy jak Gomora.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednak wśród proroków Jerozolimy widziałem okropne rzeczy: cudzołóstwo, życie w kłamstwie. Wzmacniają ręce złoczyńców, aby żaden nie odwrócił się od swojej nieprawości. Wszyscy stali się dla Mnie jak Sodoma, a jej mieszkańcy jak Gomora.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wśród proroków Jerozolimy widzę okropności: cudzołożą, żyją w kłamstwie, wspierają złoczyńców, tak iż żaden z nich nie odwraca się od swojej nieprawości. Wszyscy stali się dla Mnie jak mieszkańcy Sodomy i Gomory.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A wśród proroków Jeruzalem widziałem potworność:

¹⁾ <x>70 9:24</x>; <x>330 13:22</x>

²⁾ <x>10 18:20</x>; <x>50 32:32</x>; <x>290 1:10</x>

			nierząd, trwanie w kłamstwie; [w złem] utwierdzają ręce złoczyńców, tak że się nikt nie nawraca ze swej nieprawości. Wszyscy oni stali się dla mnie jak gdyby Sodomą, jego mieszkańcy jak gdyby Gomorą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I в пророках Єрусалиму Я побачив страшне, як чужоложили і ходили в брехні і помогли рукам поганців, щоб кожний не відвернувся від своєї поганої дороги. Для мене всі стали як Содом і ті, що в ній живуть, як Гоморра.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale u proroków Jeruzalaim widziałem zgrozę; oni są cudzołożni, chodzą w kłamstwie i utwierdzają ręce złoczyńców, aby żaden się nie odwrócił od swojej niegodziwości; wszyscy stali Mi się jak Sedom, a jej mieszkańcy jak Amora.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Także u proroków Jerozolimy widziałem straszne rzeczy, cudzołożenie i chodzenie w fałszu; i umocnili ręce złoczyńców, by ci nie zawrócili, każdy od swej niegodziwości. Dla mnie wszyscy oni stali się podobni do Sodomy, a jej mieszkańcy podobni do Gomory”.